



贵州民族
文化文库



苗族 婚姻 礼词

AB HMONGB NGOUX CHONGB

罗兴贵 项兴荣 熊宗盛 杨兴斋 收集

罗兴贵 杨亚东 译注

贵州省少数民族语言文字办公室 编



贵州出版集团
贵州民族出版社



贵州民族
文化文库



苗族 婚姻 礼词

AB HMONGB NGOUX CHONGB

罗兴贵 项兴荣 熊宗盛 杨兴斋 收集

罗兴贵 杨亚东 译注

贵州省少数民族语言文字办公室 编



贵州出版集团
贵州民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

苗族婚姻礼词:苗汉对照/贵州省少数民族语言文字办公室编;罗兴贵等搜集;罗兴贵,杨亚东译注. -- 贵阳:贵州民族出版社,2015.6
ISBN 978-7-5412-2220-7

I. ①苗… II. ①贵… ②罗… ③杨-
III. ①苗族-结婚-颂歌-汇编-中国-苗、汉
IV. ①K892.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 112827 号

AB HMONGB NGOUX CHONGB

苗族婚姻礼词

罗兴贵 项兴荣 熊宗盛 杨兴斋 搜集
罗兴贵 杨亚东 译注
贵州省少数民族语言文字办公室 编

出版发行 贵州民族出版社
地 址 贵阳市中华北路 289 号
邮 编 550001
印 刷 贵阳精彩数字印刷有限公司
开 本 787mm × 1092mm 1/16
印 张 9.25
版 次 2015 年 6 月第 1 版
印 次 2015 年 6 月第 1 次印刷
字 数 200 千字
定 价 28.00 元

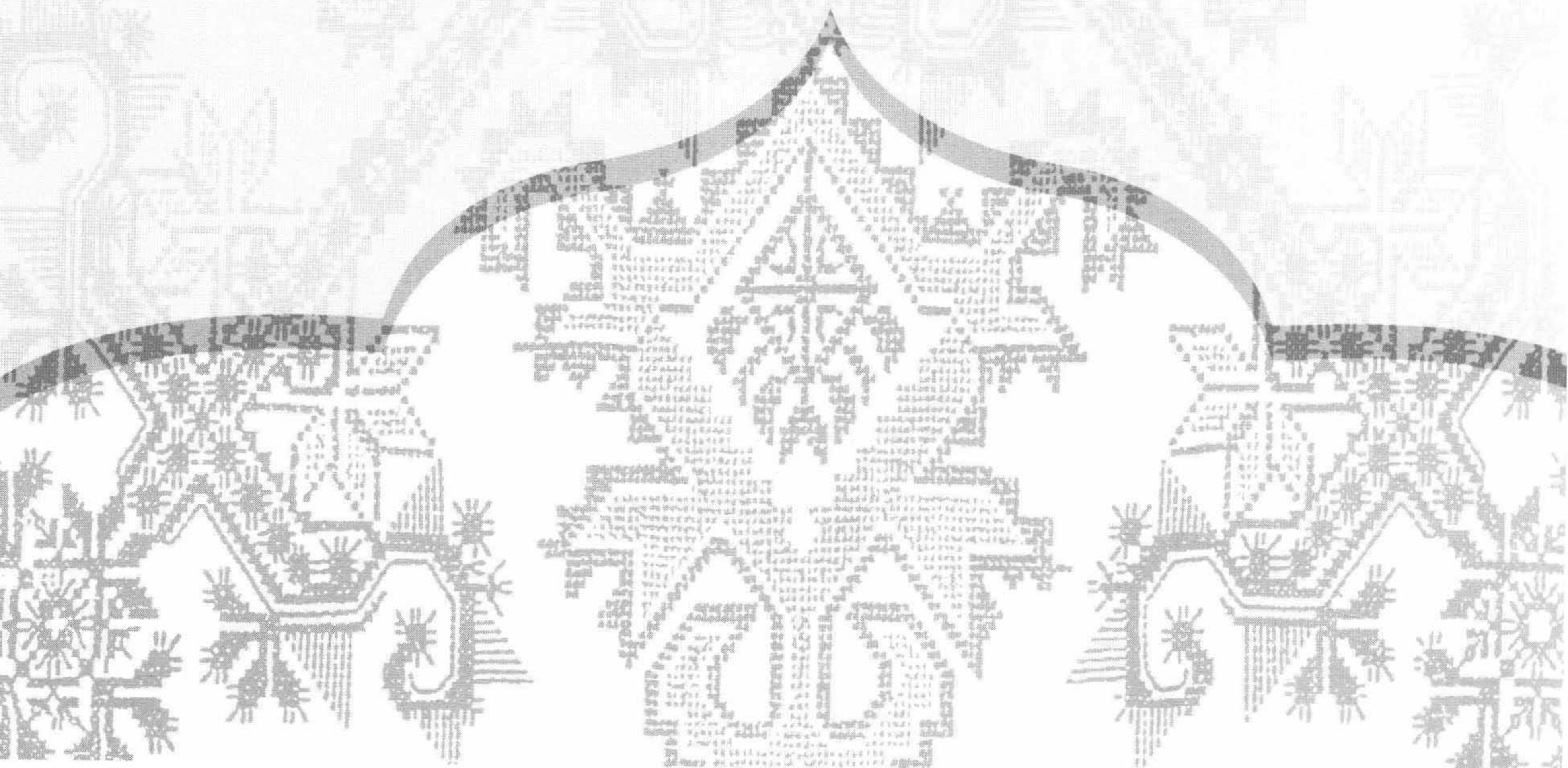
编委会

顾 问：吴 军 徐 飞 吴建民 左朝刚
张和平 陈新宇 郭定高

主 任：刘 晖

副 主 任：吴沛常

成 员：杨亚东 伍小芹 石锦宏 王秀旺
张付华 王梅梅 尚灵弢 孙佳燕



目 录

前言	(001)
Ngoux Kheb Drongx / 开门礼词	(004)
Ngoux Chongb / 说亲礼词	(015)
Ngoux Dot Nox Nghet / 彩礼礼词	(046)
Ngoux Naox Ghaib / 吃鸡礼词	(059)
Ngoux Daol Chongb / 接亲礼词	(063)
Ngoux Zhangt Chongb / 发亲礼词	(068)
Ngoux Sheud Deut / 起程礼词	(075)
Ngoux Sangt Chongb / 送亲礼词	(083)
Ngoux Zit Dlangb / 祭祖礼词	(107)
Xot Juab Ros / 颂帮忙人	(137)
Xot Dob Ghout / 颂媒人	(139)
Xot Zhud Zhed / 颂主人	(143)
后记	(145)

前 言

对于婚姻缔结的目的,《礼记·昏义》载:“昏礼者,将合二姓之好,上以事宗庙,而下以继后世也,故君子重之。”由于婚姻承载着“上以事宗庙,下以继后世”的任务,各民族对婚礼的重视就不言而喻。婚姻对于个人来说,不仅是成熟的标志和获取完全社会成员身份认同的途径,也是完成性的重要手段,是一个人获得完全人格和走向成人的桥梁;而对于特定的族群、宗族来说,婚姻的缔结,直接承担了人类生产的两大任务之一——人的再生产。由此,人们便对婚姻的缔结加以更多的祝颂,并以之贯穿于整个婚礼的过程。

在苗族的生活世界里,生亦歌,死亦歌,爱亦歌,婚亦歌,一个人一生下来,歌就伴随着他走过一生。苗族婚姻礼词,是苗族在婚姻的缔结过程中所吟诵的祝词,主要由男女双方的媒人演唱。这些被邀做男女方的媒人,大都见多识广,能说会道,机敏睿智。在婚姻的缔结过程中,他们既能吟诵一整套的婚姻礼词,还能随机应变,即兴创作,这些“新作”既符合婚姻缔结中每一议程的仪轨,又对传统的祝词给予了有益的补充,突出表现了他们传承和弘扬苗族传统婚姻文化的能力和创作的能力,是苗族传统文化的继承者和传播者。

苗族的婚姻形式,有自主婚、半自主婚和包办婚三种。但不管是哪一种缔结形式,都必须请媒人说合,才具有“法律”效应。据汉文文献记载,“媒妁”所行之婚事历史比较悠久,《路史》曰:“太昊伏羲氏正姓氏,通媒妁,一种万民之丽。”又曰:“女皇氏正姓氏,职婚姻,通行媒,以重万物之判,是曰神媒。”苗族青年男女婚姻的缔结,媒人至关重要。他们不仅是男女双方的代言人和“媒证”,也是男女双方婚后的楷模和榜样,并且能通过他们的“感化”而儿孙满堂。所以媒人最苛刻的条件是夫妻原配健在,儿女双全。苗族的婚姻礼制从起源至今,经过了几千年的不断完善、传承和演变,已经形成了一套完整的婚制礼仪。它包括:开门礼词、议亲礼词、说亲礼词、彩礼礼词、发亲礼词等。这些礼仪,既充满情趣,又体现出苗族历史上是一个讲礼仪的民族。

苗族婚姻礼词是一种古籍与文学的融合。说是古籍,是因为历史上苗族没有自己通用的文字,一切的一切都以歌的形式来演绎。根据民族口碑古籍的分类,神话、史诗、传说、故事、歌谣、民间叙事诗等都囊括其中。苗族的婚姻礼词不仅反映了他们对婚姻的理解,而且也反映了对“种的繁衍”的期盼。例如:

Ndox nyaob ndox zhif ndox jangs laos,
 Yeuk drout box zhif lob jed lol nyaob.
 Deb nyaob deb zhif deb jangs vongl,
 Yeuk drout yeuf zhif lob jed lol zongl.
 Box zhif zhif dout jangx chongb,
 Yif mol yif bongb,
 Ncaik yat zhangt mol shout chongb.
 Yeuf zhif zhif dout jel gol,
 Yif mol yif lol,
 Dob yat zhangt mol shout gol.
 Box zhif muab jangx chongb zhangt drout dif drongb,
 Ndax deb dout duax dik chongb.
 Yeus zhif muab jes gol zhangt drout dif ndol,
 Ndax ndrangl dout duax dik gol.
 ...

天才形成的时候，
 就制女人在世上。
 地刚制成的时候，
 就制男人住世间。
 有妇女才有婚姻，
 家家才有来有去，
 姑娘才叫去成亲。
 有男人才有婚约，
 户户才有来有往，
 儿子才让去联姻。
 妇女把婚柱立在对面山上，
 世上才来结亲。
 男子把婚约栽在对面山冲，
 世间才来联姻。

说是文学，则是因为它用诗的语言来描述婚姻的缔结。在整篇作品中，它用贴切的比喻，生动的用语，把具有浓烈的生活气息和民族特色的内容，寄语式的揉入苗族的现实生活之中。例如：

Bib duax bib zhox dout lob gangb ruas shangb,
 Bib draod bib yat daix nzhenl naf zhud zhed
 zid zhud zhed dol maol dlangb.
 Bib duax bib zhox dout lob gangb ruas sod,
 Bib draod bib yat daix nzhenl naf zhud zhed
 zid zhud zhed dol maod mod.
 Jaox maol dlangb mol nzhaix zhuat,
 Guas bib naf bib zid mil zuat ok zhuat jit.
 Jaox maod mol nzhuax tongb,
 Guas bib naf bib zid mix zuat ok tongb gob.

我们来踩着一张蜘蛛网，
 我们回要求得岩蜂带上。
 我们来踩着一根蜘蛛线，
 我们转要求得工蜂才转。
 拿岩蜂去住爹妈的岩上，
 让爹妈那边岩上闪闪亮。
 带工蜂去守在爹妈蜂桶，
 让爹妈那边蜂桶暖洋洋。

这里的“岩蜂”、“工蜂”均喻指姑娘，它们既具有较强的繁殖能力，也与苗族的生活息息相关，等等。所有这些，既朴实纯美，又诚挚坦率，达到了“真善美”的艺术境界。

其次,既然是颂词,它体现了人们对男女青年的良好祝愿,希望他们生“九个儿子七个姑娘”,“姑娘儿子上京考试都中举,赏得金鼎银鼎灿烂辉煌”。苗族是一个历史悠久民族,由于长期的战争与不断的迁徙,人口的锐减促使他们把人口增加的希望寄托在未来男女青年人的身上。甚而有的地区的苗族在定彩礼时,后面的数字均用“xangt”,如彩礼为千位数,末尾必须为百位数、十位数、个位数等均为“xangt”,如1 777元,为“ib cab xangt buat xangt jout xangt”,以此类推。“xangt”在苗语中有两个含义,一是“七”,二是“繁衍”,即通过“xangt”的运用,预祝新娘新郎婚后儿孙满堂等等。自明清在苗族地区开办“义学”后,他们又寄希望于孩子们能读书识礼,最好能够光宗耀祖。这些,都是他们对男女青年的最佳祝福。

历史上,苗族崇拜多神,敬重祖先,祖先虽死而其灵魂永远在关注着其子孙后代。所有的生活包括婚姻的结缔等,都与祖先的庇护有关,所以告诫年轻人不要忘记祖先的赐予,“别人吃饭别人不祭,我们媒人没有吃要先祭,祭他家九代祖婆八辈祖公,神鹰得吃了,飞去栖在山垭口,姑娘姑爷当了家,种粮食满屋,找金钱满仓……”体现了苗族浓烈的祖先崇拜思想。

再次,既然是词,它也具有诗的特点,如押韵、排比等。特别是排比的运用,既增强了婚姻礼词的表现力,又使其感情更加丰富。例如:

Box zhif muab jangx chongb zhangt drouf dif drongb,	妇女把婚柱立在对面山上,
Ndax deb dout duax dik chongb.	世上才来结亲。
Yeus zhif muab jes gol zhangt drouf dif ndol,	男子把姻约栽在对面山冲,
Ndax ndrangl dout duax dik gol.	世间才来联姻。

《苗族婚姻礼词》是苗族重要的口碑文献之一,其内容丰富,主体健康,是研究苗族婚姻文化的重要资料。但是,随着主流文化的不断浸入,各民族之间的通婚越来越平凡,婚姻礼仪也越来越简化,这些在婚姻仪式上念颂的祝词随之越来越被弱化,加之,随着懂得这些资料的人逐渐离我们而去,新生辈又不愿去学习,给它的传承和保护带来了很大的问题。该书的出版,除了能保留些许资料外,希望通过它唤醒所有仁人志士,关注这一方面的工作。

译注者

2013年10月

Ngoux Kheb Drongx

开门礼词

1

Ndox nyaob ndox zhif ndox jangs laos,
天 在 天 制 天 根 状词

天才形成的时候，

Yeuk drout box zhif lob jed lol nyaob.
收 在 妇女制 个身 来 在

就制女人在世上。

Deb nyaob deb zhif deb jangs vongl,
地 在 地 制 地 根 状词

地刚造成的时候，

Yeuk drout yeuf zhif lob jed lol zongl.
收 在 男子制 个身 来 住

就制男人住世间。

Box zhif zhif dout jangx chongb,
妇女制 制 得 根 婚

有妇女才有婚姻，

Yif mol yif bongb,
家 去 家 落

家家才有来有去，

Ncaik yat zhangt mol shout chongb.
姑娘 要 立 去 上面 婚

姑娘才叫去成亲。

Yeuf zhif zhif dout jel gol,
男 子 制 得 枝 姻

有男人才有婚约，

Yif mol yif lol,
家 去 家 来

户户才有来有往，

Dob yat zhangt mol shout gol.
儿子 要 立 去 上面 姻

儿子才让去联姻。

Box zhif muab jangx chongb zhangt drout dif drongb,
妇女制 拿 根 婚 立 在 对面山

妇女把婚柱立在对面山上，

Ndax deb dout duax dik chongb.
地上 得 来 缔 结 婚

世上才来结亲。

Yeus zhif muab jes gol zhangt drout dif dol,
男子制 拿 枝 姻 立 在 对面坪

男子把婚约栽在对面山冲，

Ndax ndrangl dout duax dik gol.
地上 得 来 缔 结 姻

世间才来联姻。

Bib naf bib zid xongt nad uat ghongb zos ndraol drongb,
我们妈 我们爹 年 这 做 活 到 下面 山

爹妈今年做活到山脚，

Keuk dout jangx chongb draod lol bongb.
捡 得 根 婚 转 来 落

捡得婚柱回到家。

Bib naf bib zid xongt nad uat ghongb zos ndraol dol,
我们妈我们爹 年 这 做 活 到 下面 坪

爹妈今年干活到坝下，

Keuk dout jes gol draod lol zos.
捡 得 枝 亲 转 来 到

拾到姻柱回屋中。

Bib naf bib zid nyaob dout dex zhed job,
我们妈 我们爹 在 得 些 房子 火

爹妈坐在火塘边，

Bib naf bib zid choux langx bib hnob.
我们妈 我们爹 商 量 三 天

整整商量了三天。

Bib naf bib zid nyaob dout dex zhed draod,
我们妈 我们爹 在 得 些 房子 转

爹妈坐在厢房里，

Bib naf bib zid choux langx bib hmaot.
我们妈 我们爹 商 量 三 夜

整整商量了三夜。

Bib naf bib zid nyaob dout dex zhed Zhouk,
我们妈 我们爹 在 得 些 房子 暗

爹妈坐在大房中，

Bib naf bib zid choux langx dout.
我们妈 我们爹 商 量 得

爹妈把事商量周。

Bib naf bib zid nyaob dout dex zhed zuak,
我们妈 我们爹 在 得 些 房子 接

爹妈坐在厢房里，

Bib naf bib zid choux langx cuat.
我们妈我们爹 商 量 周全

爹妈把事商量完。

Bib naf bib zid ndoux drout ghangb raol,
我们妈 我们爹 跑 在 脚 寨子

爹妈跑到寨脚下，

Cend dout ib lenx.
请 得 一 位

爹妈帮请得一位。

Bib naf bib zid ndoux drout houd raol,
我们妈我们爹 跑 在 顶 寨子

爹妈跑来寨上面，

Cend dout ib ngeuf.
请 得 一 双

爹妈去请得一双。

Bib naf bib zid cend bib duax ,
我们妈我们爹 请 我们 来

爹妈请我们来到，

Bib duax zos bib naf bib zid ndraos vangx.
我们 来 到 我们妈 我们爹 里 院子

我们到你们院里。

Bib naf bib zid cend dout bib duax zos,
我们妈我们爹 请 得 我们 来 到

爹妈请我们来到，

Bib duax bongb bib naf bib zid ndraos zhed.
我们来 落 我们妈 我们爹 里 房子

我们落你们屋中。

Bib naf bib zid uat dout blual jeud drout bib houk,
我们妈我们爹 做 得 餐 酒 给 我们 喝

爹妈拿酒我们喝，

Muab dout jangx chongb drout bib ghouf,
拿 得 根 婚 在 我们 背

婚棍我们背上背，

Bib naf bib zid uat dout blual ghangb hod drout bib naox,
我们妈我们爹 做 得 餐 饭菜 干净 给 我们 吃

爹妈做饭我们吃，

Muab dout jes gol drout bib jaox.
拿 得 枝 亲 给 我们 拿

姻柱我们握手中。

Bib naf bib zid zib bib shangf menx,
我们妈我们爹 派 我们 上 门

爹妈派我们上门，

Bib yat ndros las qoux qenx^①.

我们要跟别人求情

我们跟别人求情。

Bib naf bib zid zib bib shangf luf,

我们妈我们爹派我们上路

爹妈派我们上路，

Bib yat ndros las qoux huaf.

我们要跟别人求话

我们跟别人求话。

Naf zhud zhed,

妈主房子

女主人家，

Zid zhud zhed.

爹主房子

男主人家。

2

Bib duax zos ndraol ok,

我们来到下面那

我们来到那下面，

Nax zhangd lab zhit lal zhit bof.

每种什么也不见

什么都没有看见。

Had bof dout zhaob hmangb khaib chuab,

只见得棵藤拴纺车

只见藤把纺车缠，

Zeub ndeul duax dluat ged.

搁状词来里路

稳稳坐在大路间。

Juax jes luas lenl drout juax jangs,

九枝牵牵状在九方

九枝丫延向九方，

Yif jes luas lenl drout yif ged,

八枝牵牵状在八路

八枝丫伸向八面，

Ib jes luas lenl drout ndraol drongb.

一枝牵牵状在下面山

一枝延到山下面。

Bib ngeuf dob ghout zhit wef zhangd nax dol lab zhit,

我们双儿媒人不为种每个什么

我们媒人不为啥，

①qoux qinx: 求情,为汉语借词。

Yaos wef dout bib naf bib zid zox jangx houd bul chongb.
是为得我们妈我们爹条根菟婚只为能把婚事牵。

Bib duax zos ndraol ok,
我们来 到 下面 那 我们来到那下面，

Nax zhangd lab zhit doub zhit bof.
每 种 什 么 都 不 见 什么都没有看见。

Had bof zhaob hmangb khaib chuab,
只 见 棵 藤 捆 纺车 只见藤把纺车连，

Zeub ndeul drout dluat gangb.
搁 搁状 在 里 道 稳稳坐在大道边。

Juax jes luas lenl drout juax jangs,
九 枝 牵 牵状 在 九 方 九枝丫延往九方，

Yif jes luas lenl drout yif ged,
八 枝 牵 牵状 在 八 路 八枝丫伸向八面，

Ib jes luas lenl drout ndraol dol.
一 枝 牵 牵状 在 下 面 坪 一枝伸到坝中间。

Bib ngeuf dob ghout zhit wef nax zhangd lab zhit,
我们双 儿 媒人 不 为 每 种 什 么 我们媒人不为啥，

Wef dout bib naf bib zid zox jangs houd bul gol.
为 得 我们 妈 我们爹条根 菟 亲 只为能把婚姻连。

Naf zhud zhed,
妈 主 房子 女主人家，

Zid zhud zhed.
爹 主 房子 男主人家。

3

Bib ngeuf dob ghout duax zos ndraol dax,
我们双 儿 媒人 来 到 下面 坪 我们媒人来到坝子下面，

Bib rongx lenl naf zhud zhed zid zhud zhed drongx
我们看 快状妈主 房子爹主 房子门
blangs nyaob nzhat nyax.
院坝 在 粒 银子

看到你们屋里银光灿烂。

Bib ngeuf dob ghout duax zos ndraol dol,
我们双 儿 媒人 来 到 下面 坪

我们媒人来到下面坝上，

Bib rongx lenx naf zhud zhed zid zhud zhed
我们看 快状妈主 房子爹主 房子
drongx blangs nyaob nzhat gob.
门 院子 在 粒 金子

看到你们房中金光闪亮。

Bib ndrout ghoul drik dout dex zhenb^① chab,
我们外 背 背 得 些 毡 新

我们背上背着新毡包，

Jex ndas ghaif khaot ib lob yof shix nyax.
下 胸 吊 吊状 一个 钥匙 银

胸前挂着一把银钥匙。

Bib ndrout ghoul drik dout dex zhenb dlob,
我们外 背 背 得 些 毡 黑

我们背上背着黑毡包，

Jex ndas ghaif khaot ib dol yof shix gob.
下 胸 吊 吊状 一个 钥匙 金子

胸前挂着一把金钥匙。

Bib muab yof shix nyax,
我们拿 钥 匙 银子

我们手拿银钥匙，

Khaik khaot naf zhud zhed zid zhud zhed dex
快 速状妈主 房子爹主 房子些
drongx blangs kheb hlaot.
门 院子 开 开状

打开你们家院门。

Bib muab yof shix gob,
我们拿 钥 匙 金子

我们手拿金钥匙，

Khaik khaid naf zhud zhed zid zhud zhed dex
快 速状妈主 房子爹主 房子些
drongx blangs kheb peud.
门 院子 开 开状

打开你们家房门。

①zhenb: 毡子,用羊毛擀制而成,说亲时将其做成包裹,里装一些礼品,当地汉语称为“铺程”,由副媒背。

Bib duax bib yat qax dout naf zhud zhed zid

我们来 我们要 跨得 妈主 房子 爹

zhud zhed gaob menx kand,

主 房子 高 门 槛

我们跨过你们的高门槛，

Bib ndif dout naf zhud zhed zid zhud zhed gaob menx nkaid.

我们过 得 妈主 房子 爹主 房子 高 门 槛 我们越过你们的高门槛。

Zos dout naf zhud zhed zid zhud zhed dex ghangb blangs,

到 得 妈主 房子 爹主 房子 些 脚 院子 来到你们家院脚边，

Rongx lenl drout naf zhud zhed zid zhud zhed,

看 看状在 妈主 房子 爹主 房子

看到男主人家和女主人家，

Zhed blangs jaox zhed jaik,

房子 院坝 和 厢 房

堂屋和厢房里面，

Bangx nyax^① jit nbual duax dluat baif.

花 银子 亮 亮状 来 里 冒

银花闪亮光灿灿。

Rongx lenl drout naf zhud zhed zid zhud zhed,

看 快状在 妈主 房子 爹主 房子

望到女主人家和男主人家，

Zhed blangs jaox zhed job,

房子 院坝 和 房子 火

堂屋和伙房里面，

Bangx gob^② jit nbual duax dluat ghangb hob.

花 金子 亮 亮状 来 里 脚 坛

金花灿灿明晃晃。

Juax jounf juax dred keuk drout las ndongt,

九 十 九 朵 拿 给 别人 戴

九十九朵别人拿去戴，

Dred nad keuk drout bib jaox mol bib naf bib

朵 这 拿 给 我们 带 去 我们 妈 我们

zid daof ok ndongt,

爹 端 那 戴

这朵拿去给咱爹妈戴，

Ndongt mol cab nax buat xongt zol rongt.

戴 去 千 年 百 年 越 好

千年越戴越美好。

①bangx nyax: 银花,暗指姑娘,表示姑娘貌美、俊俏。

②bangx gob: 金花,暗指姑娘,表示姑娘貌美、俊俏。

Traik drou t houd blax , 插 在 额 颅	把它插在额头上，
Ndongt mol cab nax buat xongt zol cab. 戴 去 千 年 百 年 越 新	百载越戴越闪亮。
Traik drou t dluad shid , 插 在 腰 带	把它插在腰带间，
Cab nax buat xongt zol nzhid. 千 年 百 年 越 鲜	千年越戴越鲜艳。
Jaoux dred bangx traik drou t bib naf bib zid dex ndos lax , 拿 朵 花 插 在 我 们 妈 我 们 爹 些 边 田	插在爹妈田坎边，
Cab nax buat xongt zol jax. 千 年 百 年 越 活	百载越戴越新鲜。
Jaoux dred bangx gob traik drou t bib naf bib zid ndos job , 拿 朵 花 金 子 插 在 我 们 妈 我 们 爹 边 灶	插在爹妈火灶旁，
Jat cab nax buat xongt zol hlob. 让 千 年 百 年 越 长	千年越戴越明亮。
Bib duax bib zhox dout lob gangb ruas shangb , 我 们 来 我 们 踩 得 个 蜘 蛛 丝	我们来踩着一张蜘蛛网，
Bib draod bib yat daix nzhenl naf zhud zhed zid 我 们 转 我 们 要 求 状 词 妈 主 房 子 爹 zhud zhed dol maol dlangb ^① . 主 房 子 个 岩 蜂	我们回要求得岩蜂带上。
Bib duax bib zhox dout lob gangb ruas sod , 我 们 来 我 们 踩 得 个 蜘 蛛 线	我们来踩着一根蜘蛛线，
Bib draod bib yat daix nzhenl naf zhud zhed zid 我 们 转 我 们 要 求 状 词 妈 主 房 子 爹 zhud zhed dol maod mod ^② . 主 房 子 个 工 蜂	我们转回要得到工蜂才转。

①maol dlangb: 岩蜂,喻指姑娘。

②maod mod: 工蜂,喻指姑娘。

Jaoux maol dlangb mol nzhaix zhuat,
拿 岩 蜂 去 扇 岩

Guas bib naf bib zid mix zuat ok zhuat jit.
叫 我们妈 我们爹 们 段 那 岩 亮

Jaoux maod mol nzhaix tongb,
拿 工 蜂 扇 桶

Guas bib naf bib zid mix zuat ok tongb gob.
叫 我们妈 我们爹 们 端 那 桶 烫

Naf zhud zhed,
妈 主 房子

Zid zhud zhed.
爹 主 房子

拿岩蜂去住爹妈的岩上，

让爹妈那边岩上闪闪亮。

拿工蜂去守在爹妈蜂桶，

让爹妈那边蜂桶暖洋洋。

女主人家，

男主人家。

4

Bib duax yaos mol ged ab luax,
我们来 是 走 路 泥巴

Bib draod yat mol ged nyax gob.
我们转 要去 路 银 金

Khuat yif^② zux loul muax uat muax,
客 家 寨 老 有 又 有

Juax lob rol nyax yif lob rol gob.
九 个 仓 银子八 个 仓 金子

Yos nyox nenl geut bod nguax,
养 牛 马 关 满 圈

Ghaib ok bod vangx nyaob suk mod.
鸡 鸭 满 院子 好像 蜜 蜂

我们来时走的泥巴路，

我们回去走金光大道^①。

主人家富裕像寨老样，

银子九库呀金子八仓。

养的牛马成群关满圈，

鸡鸭满屋像蜜蜂一样。

①我们回去走金光大道：暗喻，比喻已求得婚事。
②khuat yif：客人家，这里是对女方父母的尊重。